



**THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS
OF SPANISH AND PORTUGUESE
VIRGINIA CHAPTER**

BOLETÍN, MARZO 2006

www.aatsp.org

http://www.longwood.edu/aatsp_va/



THE AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF SPANISH AND PORTUGUESE



VIRGINIA CHAPTER

NOTA DE LA PRESIDENTA:

Ha sido un año tranquilo para AATSP-Virginia. Como siempre un grupo pequeño pero dedicado tomó parte en la reunión de almuerzo al final de la Conferencia de FLAVA, donde tuvimos las nominaciones para los nuevos oficiales y una presentación dinámica de flamenco.

La próxima reunión de AATSP será en el taller de Center for the Liberal Arts de UVA. Profesor Gies nos mostrará el progreso del programa "Cine con Clase". Gracias a este gran proyecto, UVA ofrecerá online a toda escuela en Virginia selecciones de películas españolas escogidas para nuestros estudiantes con guiones y ejercicios para facilitar el uso en la clase.

Durante la reunión tendremos las elecciones de AATSP. Busquen aquí en el Boletín las biografías de los nominados a los puestos abiertos (Presidente, Vicepresidente y Secretaria). Me alegra saber que tenemos un grupo tan calificado para servir a nuestra membresía.

No se olviden de agradecer a Judith Dickinson por los muchos años de servicio dedicado como secretaria de AATSP. Por cuatro años ha sido mi compañera, consejera y organizadora. ¡Ella merece un descanso!

Gracias, a los que continuarán a servirles: a Jackie Yau que pacientemente y cuidadosamente hace el trabajo importantísimo de Tesorera y a Esther Burch que ha manejado el cambio al Examen Nacional de Español online – un modelo para el futuro de enseñanza de idiomas en Virginia.

Por mi parte, les agradezco el honor de servirles en el puesto de presidenta. Cuando Helen Jones me nominó al puesto, yo absolutamente dudaba que tuviera las calificaciones necesarias. Ahora quiero invitarles a todos que participen de una manera u otra en la organización. Esta es una organización de "nosotros" – gente normal, ocupado pero sin fama o dones especiales – que hace los trabajos, que planea los eventos, y finalmente que crea la AATSP que tenemos.

Mi deseo es que los nuevos oficiales de AATSP puedan construir una organización más fuerte, con más actividades para nuestros miembros y con mayor participación en los eventos que tenemos. Yo les voy a ayudar como pueda, y espero ver a cada uno de ustedes ayudando y participando también.

Karen Falcon
Presidenta de AATSP-VA

**El Acta del Capítulo
de Virginia del AATSP
el 15 de octubre de 2005**

La presidenta, Karen Falcon, llamó al orden el capítulo a las 12:30 de la tarde en el congreso de FLAVA en Richmond, Virginia. Había 30 miembros presentes.

Karen Falcon, la presidenta, anunció a los candidatos para los oficios que son: Sheila W. Jockey, profesora jubilada, como presidenta; Debbie Sommer, profesora en Hampton, como vice-presidenta; Lisette Mitchum, profesora en Williamsburg, como secretaria; Rebecca Zepeda, profesora en Chesapeake, será la nueva redactora del Boletín; Jackie Yau seguirá como tesorera. Los socios presentes a la reunión en Charlottesville, Virginia el 11 de marzo de 2006 tendrán la oportunidad para ofrecer más candidatos y votar.

Esther Burch continuará como directora del National Spanish Exam.

Hubo discusión sobre el examen que se ofrece en el futuro solamente por medio del Internet. Los socios necesitan pagar la cuota nacional para el 1 de noviembre para patrocinar a los estudiantes en el examen. Hay práctica en el sitio del Nacional Spanish Exam: [<http://www.2nse.org>]. Durante la sesión con Kevin, dijo que se dará el examen durante la décima semana del fin del año escolar.

Hubo también discusión breve sobre los cambios en el examen de AP lengua en mayo de 2007.

Carol Lewis, la directora del capítulo de la Sociedad Honoraria Hispánica, explicó las necesidades para empezar un capítulo. También quiere que alguien la reemplace. Los que tienen interés pueden mandar el nombre y otros datos a la secretaria, Judy Dickerson: [jdickerson@rcs.k12.va.us].

Los socios pueden pedir fondos por un proyecto a Karen Falcon. Es necesario mostrar el uso de los fondos para los estudiantes de las clases.

El programa incluyó la música flamenca de Frank Flamenco bailado por Ulrika Frank. La comida del almuerzo estuvo deliciosa y todos gozaron de esta tarde.

Con respeto,

Judith Dickerson
Spanish teacher
Foreign Language Department Chairperson
Cave Spring High School

El Examen Nacional de Español – nota de Esther Burch

El entusiasmo y el gran número de participantes para este año en el Examen Nacional de Español es tremendo. Tenemos 63 escuelas aquí en Virginia que van a participar. Estamos todos ansiosos esperando que el examen electrónico (en el Internet) proporcione gran éxito en su administración. Buena suerte para todos.

Esther Burch, Coordinadora del Examen en Virginia - estherburch@aol.com

FROM THE FLAVA BULLETIN: YEAR OF LANGUAGES COMPETITION

Three awards went to Spanish students from First Colonial High School.

Those students did an excellent job of looking around Virginia Beach to find the variety of cultures in their community, to reflect on how it affects them, and then to work out interesting power point presentations to describe what they had discovered. Their teacher, **Ms. Hope Damergis**, did a wonderful job of encouraging participation and eliciting a large number of interesting presentations.

The winners:

2nd Place: Virginia Beach: Community for a Lifetime

Joseph Risk

3rd Place: Culturas Diversas

Katherine Sautter

Honorable mention:

Cassie Guido

Alexandra Macpherson

Janie Ballard

Other participating schools included:

First place went to Midlothian High School students; Adam Kauder and Fletcher Babb were chosen for first place for their CD – “Latina Vivit.”

Sra. Loyola Leinheiser’s students at Colonial Beach High School provided an interesting digital video highlighting the variety of cultures represented in their school, with interviews in various languages, including Hindi!

Salem High School students under the direction of Sra. Rosa Valencia Jones created a charming set of guides to Spanish-speaking countries that are represented in Virginia, and included a set of envelope designs (*cachets*) to go with the newly released *Bailemos* stamp.

Visita de una Maestra del Perú

He recibido email de una maestra en Perú que visitará Virginia este verano y quiere comunicarse con maestros de español aquí. Se llama Lourdes Monica Sanches Huamani y ha dado su dirección email: monchi154@hotmail.com

Un sitio favorito en la red es Wordreference.com

No solo traduce la palabra, pero tiene una lista de usos especiales y un foro con discusiones de palabras o frases que no traducen fácilmente.

Chiste del día – (porque resulta en un estudiante de Español 1 diciendo asombrado, “I can understand a joke in Spanish!!!!”)

- **¿Qué hace el pez?**

- **¡Nada!**

ISI KESEL – NUEVO PRESIDENTE DE FLAVA

Después de muchos años de servicio sin descanso, Kris Tilly-Lubbs ha tenido que renunciar su puesto como presidente de FLAVA. Todos nosotros que hemos trabajado con ella le agradecemos por todo el trabajo que ha hecho para promover la educación de lenguas en Virginia.

El nuevo presidente de FLAVA tiene una cara conocida por todos. Yo recuerdo la primera vez que fui a una conferencia de FLAVA, y vi a un señor muy animado hablando de la importancia de cada maestro y el deber que cada uno tiene de participar en las actividades de las organizaciones dedicadas a la enseñanza de español. Desde aquel día (hace unos diez años), Isi Kesel ha sido la fuerza organizadora detrás de la Conferencia de FLAVA, ha conseguido National Teacher Certification, y continúa como maestro y líder en su escuela y su distrito. Felicitamos a Isi y animamos a todos en ayudarlo en su misión de usar un cuerpo voluntario para promover nuestra profesión.

CLA: SPRING WORKSHOP IN SPANISH

Saturday, March 11, 2006

Continuing the work we began two years ago, we will be working with/on the "¡Cine con clase!" website. Past workshops have included screenings of the films "La luz prodigiosa" and "Te doy mis ojos." This year, we will screen "El lobo" (Miguel Cortois, 2004), an exciting thriller about an undercover agent in the Basque terrorist organization, ETA.

Other activities will include reports from the field testers of the site, practice sessions for working with the site, and discussion of the film.

Bring your laptop if you have one!

Lunch will be provided and AATSP Spring meeting will be held. At that meeting, elections will be held for President, Vice-President and Secretary.

ELECCIONES AATSP EN VIRGINIA:

Presidenta: **Sheila W. Cockey**, profesora jubilada

Vice-presidenta: **Debbie Sommer**, profesora en Hampton.

Secretaria: **Lisette Mitchum** - profesora en Williamsburg.

Tesorera: **Jackie Yau** de Hampton High School seguirá en esta posición.

Nueva redactora del Boletín: **Rebecca Zepeda**, profesora en Chesapeake.

BREVES BIOGRAFÍAS PARA LAS ELECCIONES:

PRESIDENTA: Sheila W. Cockey Durante los 35 años de enseñanza en la aula de un colegio y unos 10 en community college, Sheila ahora utiliza su tiempo para dar clases a profesionales que necesitan comunicar con clientes hispanohablantes. También escribe para varias organizaciones y redacta publicaciones y sitios web. Ha sido socia de la AATSP y ACTFL desde los años '70, y FLAVA desde su creación. Sirvió como tesorero de RAFLT (Rappahannock Area Foreign Language Teachers) por 4 años. Ahora es miembro del Consejo de Directores de FLAVA. Por los años ha servido de miembro de una gran variedad de comités para el Departamento de Educación de Virginia. Es parte del grupo que trabaja con el señor David Gies en el Proyecto de películas españolas. Tiene mucho interés en promover las ideas y deseos de la membresía de la AATSP-VA y de ser la portavoz de la organización sobre asuntos del estado y de la nación. Quiere ver que nuestra organización sea fuerte y un líder en asuntos profesionales en Virginia, la región, y la nación. Ideas específicas incluyen una presencia en FLAVA por la Embajada de España con una sesión y una presentación a nuestro almuerzo el 14 de octubre.

VICE PRESIDENTA: Debbie Sommer Ha enseñado el español por 29 años en el colegios. Durante esos años también ha trabajado para varias agencias como traductora para la comunidad hispano-hablante. En 2003 fue nombrada como la asistente del director de Las Lenguas Extranjeras e Inglés Como Segunda Lengua. En 2004 recibió el título de la Universidad de Salamanca. Recientemente fue nombrada como la directora de Las Lenguas Extranjeras en Hampton, Va. Ha sido presidente de HEA (Hampton Education Association) por 2 años. Ha sido socia de la ACTFL y AATSP desde los 80. Ha servido como miembro del Consejo de Directores de FLAVA. Quiere que AATSP-VA sea una organización muy fuerte y llegue a ser un líder en los asuntos profesionales en Virginia, la región y la nación. Quiere que la Embajada de España tenga una presencia más fuerte en FLAVA: dando sesiones educativas y una presentación durante nuestro almuerzo el 14 de octubre de 2006.

SECRETARIA: Lisette Mitchum nació y creció en Honduras. Empezó su carrera como maestra enseñando matemáticas en la Universidad Nacional Autónoma de Honduras. Continuó en una escuela bilingüe donde enseñó un año en el sexto grado, otro año en el primer grado y seis años historia a todos los niveles en la secundaria en la misma escuela. Se casó y se mudó a los Estados Unidos. Enseñó español en la Universidad de Auburn, Alabama. Por años se dedicó a dar servicios de traducción mientras seguía a su marido por New Mexico, Alabama, Argentina, Italia y Alemania. Desde el año 2000 radican permanentemente en Williamsburg. Regresó a las aulas a enseñar todos los niveles de español en Phoebus High School, Hampton. Actualmente enseña español 1 en Toano Middle School en Williamsburg. Lisette tiene una Licenciatura en Español e Historia de la Universidad de Auburn en Montgomery y una Maestría en Literatura en Español de la Universidad de Auburn, Alabama. Viaja continuamente a países de habla hispana y vive siempre tratando de mejorarse profesionalmente. Espera continuar promoviendo el estudio del español a todos los niveles en este país como herramienta esencial para el futuro.

REDACTORA DEL BOLETIN: Rebecca Zepeda enseña español en Stonebridge High School en Chesapeake. Imparte los 4 niveles y se goza al compartir actividades para animarles a sus alumnos a que usen el idioma en formas reales y divertidas. Está en su segundo año en Stonebridge. Se mudó de Arizona a Virginia en 2004. Enseñó español en South Mountain Community College e inglés como segundo idioma en Rio Salado Community College en Phoenix, Arizona por más de 10 años. Nació en Cartagena, Colombia de padres americanos. Recibió su Maestría en Español de Arizona State University.

Rincón de la poesía – Pablo Neruda en *Regalo de un Poeta*

“La poesía es siempre un acto de paz. El poeta nace de la paz como el pan nace de la harina”.
De *Confieso que he vivido*

“Deber de los poetas es cantar con sus pueblos y dar al hombre lo que es del hombre: sueño y amor, luz y noche, razón y desvarío”.
Del prólogo de *Las piedras de Chile*

CALL FOR NOMINATIONS:

AATSP VICE PRESIDENT AND EXECUTIVE COUNCIL MEMBERS

The AATSP is calling for nominations for the following four positions:

1. **Vice President of the AATSP** (The Vice President will automatically assume the position of President in 2008 and past president and member of the Executive Council in 2009)
2. **Three seats on the Executive Council** (2007-2009)
 - a. One of the three seats must be for a K-12 teacher
 - b. One of the three seats must be for a K-8 teacher
 - c. One additional seat representing either Portuguese or Spanish at any instructional level

DEADLINE: March 1, 2006

Please read the following for a description of each position and information about how to nominate a candidate.

BY-LAW INFORMATION

Pursuant to Section 6.7(a) of the AATSP Bylaws, nominations are submitted each year for the office of Vice President and three seats on the Executive Council.

Members are reminded that the Bylaws require the following:

- At least one Executive Council member who is a K-12 teacher must be elected annually. K-12 candidates must be paired on the ballot in order to ensure the election of one K-12 candidate each year.
- One Executive Council seat will rotate among a representative from a community college, from K-8, and from Portuguese. **In 2006, the position will be earmarked for K-8.** Candidates for those rotating positions must be paired on the ballot to ensure that a community college, K-8 or Portuguese representative will be elected every three years.
 - Nominations may be submitted in writing either by a chapter or by an individual national member.
 - Each chapter may submit no more than two names of candidates for each elective office. These candidates do not need to be members of the nominating chapter.
 - Regular members not holding chapter membership may also submit names for nomination provided that such candidates are sponsored in writing by a written petition that includes the signatures of at least ten (10) members of the Association in good standing.
 - It is imperative that members and chapters submit names of well-qualified candidates at all levels of instruction in order to maintain highly competent leadership in the Association.
 - Chapters are urged to discuss possible nominations at their chapter meeting well in advance of the deadline for nominations.

NOMINATING COMMITTEE

The Nominating Committee consists of the out-going members of the Executive Council plus at least two other members who do not sit on the Council. Note that Emily Spinelli, Immediate Past President of the Association, is not serving as Chair of the Nominating Committee since she has taken the position of Executive Director of the AATSP. Frank Nuessel was appointed Chair of the Nominating Committee by the Executive Council at its July 2005 meeting.

The 2006 Nominating Committee consists of:

Frank Nuessel, Chair (University of Louisville)

Ana Carvalho (University of Arizona)

Kevin Cessna-Buscemi (K-12 and National Spanish Exam)

Agnes Dimitriou (University of California at Berkeley)

Martha Semmer (Dual Immersion Academy Dillon Valley Elementary, Breckenridge, CO)

The Nominating Committee will conduct its work electronically (via e-mail). The Chair of the Nominating Committee will forward all nomination papers to the 2006 Nominating Committee shortly after the deadline. Each Nominating Committee member will then write a brief evaluation of each nominee's qualifications as outlined on the CV and letters of recommendation. These evaluations are then sent to all members of the Committee for their consideration. Each Committee member then lists all the candidates for each position in rank order. Taking into consideration the rich diversity of our membership and a balanced geographic representation, the two nominees with the highest number of points in each of the slots become the candidates. The Chair of the Nominating Committee then sends the names of each of the candidates to the Executive Director of the Association who will prepare the ballot for distribution to the membership.

NOMINATION PROCEDURES

Chapters should send a letter of nomination of the candidate(s) for the office of Vice President and/or Executive Council along with a complete *curriculum vitae* (CV) to the Chair of the Nominating Committee (address below). All documents should be formatted in Microsoft Word and sent as an e-mail attachment or on a diskette.

DEADLINE FOR NOMINATIONS

March 1, 2006 (as per Bylaw change for 2005-2006 only). REMINDER: All documents should be sent as an e-mail attachment or on a diskette. (See above description).

SEND NOMINATIONS TO

Dr. Frank Nuessel, Chair, AATSP Nominating Committee
Classical and Modern Languages
University of Louisville
Louisville, KY 40292-0001 USA
Office: (502) 852-6686 FAX: (502) 852-8885

Email: fnues01@louisville.edu

From AATSP National Office:

It is time to begin to make your plans for the 88th **AATSP Annual Conference** to be held in **Salamanca, Spain** June 28-July 2, 2006.

Last year the **AATSP** initiated a Chapter Delegate Assembly that took place during the AATSP Annual Meeting. That first Assembly proved to be a success and those present suggested that we continue and expand the idea.

This year's Assembly will take place on **June 30 from 9:00AM - 12:00PM**. [The National office invites Chapter officers]... to represent your chapter and network with fellow officers from other chapters as well as the AATSP Executive Council. If [an officer] cannot attend, we suggest that you send an official delegate to represent your chapter. We will send you an agenda for the Chapter Delegate Assembly as we get closer to the conference dates.

To obtain more information about the conference and to register for it, visit www.aatsp.org

We thank you for your dedication and we hope to see you in Salamanca.

Warm regards,

Annamaria Colavita-Jacyszyn, Chapter Coordinator/Communications Director
Emily Spinelli, Executive Director AATSP

[Volver a la Página Principal de AATSP Virginia](#)